

**Zeitschrift:** Annalas da la Societad Retorumantscha  
**Herausgeber:** Societad Retorumantscha  
**Band:** 89 (1976)

**Artikel:** Franz Grillparzer e Carli Fry : remarcas sur ina translaziun  
**Autor:** Camartin, Iso  
**DOI:** <https://doi.org/10.5169/seals-232139>

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 17.04.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

# Franz Grillparzer e Carli Fry

*Remarcas sur ina translaziun*

Iso Camartin

Center for European Studies, Harvard University  
Cambridge, Mass.

## I

Ina dallas numerusas notizias che Grillparzer ha relaschau en ses diaris secloma:

«Nachteile der Übersetzung.

1. Ein *Dichter* lässt sich nicht übersetzen.
2. Sie werden uns zu nahe gerückt:
  - a) Wir vergessen die Zeit- und Länder-Zwischenräume, welche die grossen Geister voneinander trennen und spannen die Forderungen an die Gegenwart zu hoch.
  - b) Wir vergessen, dass die Zeit- und Empfindungsweise des Autors die einer fremden Zeit und eines fremden Volks sind, nehmen sie als unsere an, und verlieren dadurch die richtige Empfindung der Gegenwart.
3. Verderbnis der Form durch zu genaue Übersetzungen.»<sup>1</sup>

Citats ord igl original e la translaziun ein pri dallas suandontas ediziuns da Grillparzer e Fry:

- Franz Grillparzer, *Die Ahnfrau*, Trauerspiel in 5 Aufzügen, Reclam, Stuttgart 1969.
- Carli Fry, *Il casti de Borotin*, tragedia en tschun acts tenor igl original de Grillparzer: *Die Ahnfrau*, La Tribuna Romontscha, cudischet 6, St. Maurice, Valleis 1941.

<sup>1</sup> Franz Grillparzer, *Sämtliche Werke*, hrsg. v. Peter Frank und Karl Pörnbacher, München 1964, Tom 3, pg. 264

Quella remarca che datescha digl onn 1834, ei buca fatga dad in poet che ha survegniu pial gaglina cu el ha cattau adagur ina translaziun digl emprem act da «La veta, in siemi» da Calderon. Sco e maltractau enviers ina translaziun mediocra. Grillparzer ha en ses giuvens onns gia empruau ora sez sias qualitads sco translatur ed ei schizun vegnius tier renum, schegie in empau dubius, entras la translaziun digl emprem act de «La veta, in siemi» da Calderon. Sco litterat eis el confruntaus pli tard necessariamein cun translaziuns ord tut ils lungatgs cun litteratura d'aulta valeta. Ed aschia formulescha era el la finala mo la verdad banala: che mintga translaziun seigi in tradiment.

Tuttina indichescha el in criteri che duei declarar, pertgei ch'il translatar gartegia buc. Translaziuns destrueschien la distanza che existi en tut graus denter il temps passau ed actual, gie ellas actualiseschien aschia, ch'ins survegni buca mo negin sentiment per il vargau, mo-bein ins piardi leutier quel che ins stuessi haver per il temps actual. Cun transponer in text en in horizon actual, vegni ual quel disturbau e piardi sia autenticitad.

Probabel haveva Carli Fry buca tons scrupels arisguard las difficultads d'ina translaziun sco Grillparzer sez. Fry era animaus sufficientamein dil basegns da scaffir per la tribuna romontscha novas pusseivladads, ed era en quei grau segir in dils pli allerts poets romontschs, beinsavend che las bunas caussas seigien buca adina mo d'anflar en l'atgna zona e che ins stoppi perquei assimilar tonta rau-ba da qualitad sco pusseivel per ils agens interess, seigi quella lu carschida cheu ni leu. Per ina minoritad litterara eis ei en mintga cass in gudogn, sche litteratura da qualitad ord auters lungatgs vegn fatga accessibla egl agen idiom. Ei dat gie era enzatgei sco in «cultura incestusa». E tgi ei pli periclitaus en quei grau che las minoritads che emprovan sut pressiu de mantener surtut il lur.

Inaga che in scienziat semetta minuziusamein davos il relasch da Carli Fry vegnan ins ad endriescher, tgei motivaziuns exactas ch'el ha giu per sias translaziuns, tgei criteris el haveva per l'elecziun dil material e tgei finamiras el haveva cun sia lavur da translatur. Las suandontas lingias dattan pia buca risposta a quellas damondas. Ellas ein e vulan esser nuot auter che l'emprova da suandar l'aventura d'ina translaziun e dad encurir motivs aviarts e zuppai en e denter las

lingias per las midadas digl original el text translatau. En damonda stat pia la metamorfosa d'in drama da Grillparzer entras ina translaziun da Carli Fry.

## II

### *Igl «affon pupratsch» da Grillparzer*

1871, a caschun da siu 80avel anniversari, raquenta Grillparzer a Ludwig August Frankl: «Unter allen Huldigungen, die man mir bis zur Erdrückung meiner restlichen Kraft darbringt, hat mich die Aufführung der «Ahnfrau» am meisten gefreut, und dass sie just auf der Bühne stattfand, wo sie vor einem halben Jahrhundert zu leben anfang und jetzt wieder lebt. So vielen literarischen Kummer mir dieses Stück auch bereitet hat, so liebe ich es doch ganz besonders, wie die Mutter ein körperlich missratenes Kind am zärtlichsten liebt.»<sup>2</sup> En sia autobiografia descriva Grillparzer 1853, ord tgei fontaunas che l'emprema tragedia, che ha fatg dad el sur notg in poet renomau, ei sesviluppada. Legian ins quella descripziun cun atenziun, vegnan ins strusch a sesmarvigliar che ina tala concepziun ha schendrau in affon pupratsch: «Ich hatte in der Geschichte eines französischen Räubers, Jules Mandrin glaube ich, die Art einer Gefangennehmung gelesen. Von Häschern verfolgt, flüchtete er in ein herrschaftliches Schloss, wo er mit dem Kammermädchen ein Liebesverhältnis unterhielt, ohne dass dieses, ein rechtliches Mädchen, ahnte, welch einem Verworfenen sie Kammer und Herz geöffnet hatte. In ihrem Zimmer wurde er gefangen. Der tragische Keim in diesem Verhältnisse oder vielmehr in dieser Erkennung machte einen grossen Eindruck auf mich. — Ebenso war mir ein Volksmärchen in die Hände gefallen, wo die letzte Enkelin eines alten Geschlechts, vermöge ihrer Ähnlichkeit mit der als Gespenst umwandelnden Urmutter, zu den schauerlichsten Verwechslungen Anlass gab, indem ihr Liebhaber einmal das Mädchen für das Gespenst, dann wieder, besonders bei einer beabsichtigten Entführung, das Gespenst für das Mäd-

<sup>2</sup> Franz Grillparzer, Dichter über ihre Dichtungen, hrsg. v. Karl Pörnbacher, München 1970, pg. 95

chen nahm. — Beide Eindrücke lagen längere Zeit nebeneinander in meinem Kopfe, beide in dieser Isolierung unbrauchbar. Im Verfolg des ersteren wäre mir nie eingefallen, einen gemeinen Dieb und Räuber zum Helden eines Dramas zu machen; beim zweiten fehlte der gespensterhaften Spannung der sonstige menschliche Inhalt. — Einmal des Morgens im Bette liegend, begegnen sich beide Gedanken und ergänzen sich wechselseitig. Der Räuber fand sich durch das Verhängnis über der Urmutter eines Geschlechtes, dem auch er angehören musste, geadelt; die Gespenstergeschichte bekam einen Inhalt. Eh ich aufstand und mich ankleidete, war der Plan zur Ahnfrau fertig.»<sup>3</sup>

Quasi en febra producescha Grillparzer, animaus da siu amitg Schreyvogel che era secretari dil «Hofburgtheater», enteifer 3 jannas sia tragedia, che vegn dada l'emprema gada ils 31 da schaner 1817. Il publicum ei sco ord cadeina. Ina reacziun tipica davart dils aspectaturs sur dil toc da Grillparzer ei la suandonta d'Emilia von Binzer: «Ich habe mancherlei Vorstellungen gesehen, aber nie eine, die das Publikum so durch und durch gepackt hätte, wie diese . . . Wie vom Entsetzen der Geisterwelt ergriffen, verliess man das Haus . . . Es gab keinen Freigeist mehr, ein jeder hatte die schreckliche Erscheinung mit seinen Augen gesehen; in dieser Nacht gab es keinen ruhigen Schlaf. Es ging ein Rausch des Beifalls, aber auch des Entsetzens durch Wien.»<sup>4</sup>

Meins entusiasmai che il publicum eran las autoritads litteraras ed ils criticists. Spérts e baubuzis udevan buca en in drama serius (quei astgavan silpli Shakespeare selubir!) E surtut: il schinumnu drama dil destin romantic, enconuschents entras auturs sco Zacharias Werner e Adolf Müllner — oz daditg scurdai en puorla litterara —, valeva tier auturs da stil classic (Goethe, il prencipoet da Weimar betteva aunc sia liunga umbriva sin l'entira veta litterara) per ina perversiun dil genius poetic.

La gronda battaglia denter Grillparzer ed ils criticists suenter la premiera da siu drama ei denton vegnida battida muort il problem dil destin. Fertion che ins veseva en ils dramas da Calderon

<sup>3</sup> Al liug citau pg. 84 s.

<sup>4</sup> Citau tier Lorenz Frieder, Franz Grillparzers 'Ahnfrau', Eine Schicksalstragödie; en: Grillparzer-Forum-Forchenstein, 1968, pg. 84

sublimas representaziuns dalla idea dalla divina providentscha, vaveva il destin romantic — ina actualisaziun psicologica dalla idea dil fatum antic — per ina fuorma depravada dil teater. Grillparzer ei sedefendius sco in liun cun divers arguments encunter il tetel «Schicksalsdichter». Mo ei ha buca gidau bia. Quella noda-casa ei restada per veta duronta siu renum e sia zanur poetica.

Ils arguments da Grillparzer eran ils suandonts: a) el actualise-schi mo ina situaziun dramatica en siu toc, el muossi co sias persunas ageschien sut il squetsch d'ina idea surnaturala, ed ei seigi perquei ridicul da far sco sche el sez cartessi vid il destin, demai che las persunas da siu teater fetschien forsa quei. L'idea dil destin seigi suletta-mein ina idea poetica: il sentiment poetic che il surnatural opereschi en moda miraculosa e stermentusa en la veta reala. Ins sappi gie gnanc far poesia senza l'intervenziun dad enzatgei surnatural. b) L'idea dil destin sco ella seigi representada en siu toc, stetti buca en cuntradiziun cun l'idea cristiana dalla providentscha. «Denkt aber auch bei der Ahnfrau an den biblischen Spruch von der Strafe des Verbrechens an den Kindern des Verbrechers bis ins siebente Glied, und ihr habt einen Akt geheimnisvoller Gerechtigkeit vor euch, statt des Schicksals.»<sup>5</sup> — Quei per quietar quels che ferdavan memia zun la tendenza anticristiana. c) — e quei era siu pli ferm argument —: tut quei che sesanfli en siu toc sur il destin, che sgurdini ina schlatta entochen che il davos member seigi extirpau, tuttas legitimaziuns per cuolpa ed expiaziun, l'entira maschineria per declarar tgei novs puccaus che ils veders schendrien, — pia quei entir brimbori seigi buca ses, mobein el hagi midau certas parts dil drama sin giavisch da Schreyvogel, che vulevi dapertut motivaziuns per il svilup dramatic. Il toc dependi internamein buca dall'idea dil destin ed el funcziun-schi era senza che l'antenata compari.

Il davos argument era naturalmein ina spada cun tagliom dubel. Pertgei ha Grillparzer schau stampar la versiun midada e buca l'originala? Oz san ins, che la versiun originala era bia meins centrada sin l'idea dil destin che il text midau. Cumparegian ins las duas versiuns, vesan ins fetg bein che Grillparzer haveva raschun cun siu argument. Publicau ha el denton tuttina la secunda versiun. Probabel ord il gest

<sup>5</sup> Franz Grillparzer, Dichter über ihre Dichtungen, al liug citau pg. 91 s.

sentiment che ins stoppi publicar in toc aschia sco el hagi giu success!<sup>6</sup> Mo Grillparzer ei mai vegnius sur la difficultad ora che siu «affon pupratsch» ha valiu el mund litterar per in'ovra bastarda. El secon-solava bein cun igl entusiassem che il publicum mussava per sia an-tenata, mo quei adina cun empau remiers da cunscienza.

La critica litterara moderna ha priu per cor danovamein quei pro-duct munglus. Buca per reactivar battaglia vanas sur l'impurtonza e l'interpretaziun dil destin. Era buca perquei che ins havess discu-vretg ina «nova idea» davos quei toc. W. Paulsen scriva: «Als Drama ist die Ahnfrau für uns verloren, als Kunstwerk höchst zweifelhaft. Aber für das Verständnis der Grillparzerschen Dichtung sowie für die geistesgeschichtlichen Zusammenhänge des deutschen und öster-reichischen Raumes ist sie von richtungsgebender Bedeutung.»<sup>7</sup> Igl ei era buca las valurs musicalas dil lungatg dil giuven Grillparzer che legitimeschan la nova controversa cun quei toc. «Der berühmt-be-rüchtigte Ahnfrau-Vers, der uns heute. . so viel Schwierigkeiten macht, so viel mehr jedenfalls als das Auftreten eines hohlwangigen Gespenstes mit Grabesstimme, scheint fast aufdringlich geheimnislos zu sein, entzieht sich aber doch jeder vereinfachenden Bestimmung.»<sup>8</sup> Las davosas lavurs scientificas sur «Die Ahnfrau» da Grillparzer accentueschan surtut il conglomerat da motivs litterars che ein in-tegrai el toc e fan part dil repertori tematic dalla societad, en la quala Grillparzer viveva, sco p. ex. il fegl che mazza il bab, la rapina d'in affon niebel entras rubadurs e zagrenders, il retuorn dil fegl perdiu, l'amur incestusa denter sora e frar, la fixaziun d'ina generaziun sin la figura dil bab e la perdiziun dalla schlatta che seresulta ordlunder e.a.v. Quellas retschercas da motivs archetipics, per part era motivai socialmein, anflan reha preda en quei toc aunc ualti malmadir da Grillparzer. Paulsen descriva la tematica dalla «Ahnfrau» sco suon-da:» Bewährung des Mannes an der Frau, nicht das schicksalsnotwen-dige Scheitern eines Outsiders auf der Suche nach bürgerlichen Si-cherheiten.»<sup>9</sup> Autras intensivias analisis legian il toc sco ina psicografia

<sup>6</sup> La relaziun dallas differentas versiuns ei dilucidada minuziusamein tier: Josef Kohm, Grillparzers Tragödie 'Die Ahnfrau' in ihrer gegenwärtigen und früheren Gestalt, Wien 1903.

<sup>7</sup> Wolfgang Paulsen, Die Ahnfrau, Zu Grillparzers früher Dramatik, Tübingen 1962, pg. 8

<sup>8</sup> Al liug citau pg. 20

<sup>9</sup> Al liug citau pg. 74

dil giuven Grillparzer: «Der Ahnfrau liegt weniger eine Gespenster- oder Räubergeschichte als vielmehr die Anamnese einer Seelenkrankheit zugrunde.»<sup>10</sup> Politzer per exempel va sin fastitgs dils elements biografics, en special suenter la relaziun da Grillparzer enviers siu bab e suenter sias relaziuns eroticas e sexualas, per explicar la structura dil drama. E veramein ei quella perspectiva per biaras parts dil toc ina gronda revelaziun. In auter criticist muossa che il toc sa vegnir decifraus sco il problem dalla retscherca d'identitad d'in protagonist che sesfundra quasi en las relaziuns famigliaras e socialas che el sto acceptar: «Nicht Grillparzers Ödipus-Komplex von Vaterhass und Mutterbindung, sondern Jaromirs Ödipus-Problem der Selbstvergewisserung zwischen 'Schein' und 'Sein' erschliesst den wichtigen Interpretationsaspekt 'Mythos und Psychologie' unter den Heinz Politzer das Gesamtwerk Grillparzers gestellt hat.»<sup>11</sup> E per finir seigi aunc in auter aspect menziunau, che ha procurau al toc da Grillparzer per nova actualitad: ins sa leger il toc sco la part finala en l'agonia d'ina societad aristocrata e la destrucziun totala da tuttas pusseivladads da mantener il casti da Borotin sco ambient da viver. Ord tals motivs ha il toc surtut anflau interess e viva accoglientscha en Russia, en special entras la translaziun dil renomau poet Alexander Blok.<sup>12</sup>

Quellas paucas remarclas sur problems che il toc da Grillparzer porscha, en special entras siu origin 'bastard', entras la discussiun che el ha provocau cun sia idea dil destin, entras sia structura tematica e las implicaziuns biograficas, ston tonscher en quest liug. Igl ei denton impurtont da tener en egl quels divers interess che il toc da Grillparzer ha mobilisau, per saver cumparegliar quels cun las intenziuns che han animau Carli Fry da sefatschentar cun igl affon pupratsch dil poet austriac.

<sup>10</sup> Heinz Politzer, Grillparzer oder: Das abgründige Biedermeier, Wien 1972, pg. 74

<sup>11</sup> H.C. Seeba, Das Schicksal der Grillen und Parzen, Zu Grillparzers Ahnfrau, en Euphorion 65, 1971, pg. 161

<sup>12</sup> Mira per exempel: E. Heier, 'Die Ahnfrau' auf der russischen Bühne, en: Grillparzer-Forum-Forchenstein 1970, pg. 44—61

### III

#### *La translaziun*

Sco menziunau cuort survart dat ei treis differentas versiuns dalla «Ahnfrau» da Grillparzer: il manuscret original, il manuscret elaborau cun ils giavischs da Schreyvogel — pia il text che ei vegnius duvraus per l'emprema producziun a Vienna —, ed il text che Grillparzer ha schau stampar cuort suenter. Per la publicaziun ei Grillparzer setenius quasi constantamein vid il secund manuscret. Tutina ha el aunc modificau spertamein enqual lingia, surtut era strihau tscheu e leu quei che pareva ad el memia «jester». (Mira nota 6)

La translaziun da Carli Fry ei fatga tenor il text stampau, pia tenor la tiarza versiun. Schebein Carli Fry era orientaus sur dallas grondas differenzas denter igl empren manuscret ed il text stampau, astgan ins dubitar. (L'emprema versiun era cumparida en la lavur citada sut la nota 6 gia 1903!) Ei dat el text da Fry negins indezis sur la versiun originala. Fry sedrezza quasi absolutamein suenter il text stampaus l'emprema gada, e restampaus pli tard savens tenor quei muster. Da rar surseggia Fry ina lingia da siu original, magari leu nua che ils maletgs poetics catschan memia zun in l'auter. Fry preferescha leu ina reducziun.<sup>13</sup> Mintgaton aschunscha Fry ina lingia ni duas, quasi adina ord raschuns dalla rema e senza introducir niev material semantic. Segirtad sur il text che Fry ha duvrau, survengan ins denton pér inaga che il relasch ei intercuretgs. Medemamein san ins forsa anflar leu indezis per il fatg che Fry ha buca numnau il drama «L'antenata», sco igl original, mobein preferiu de midar il tetel en «Il casti da Borotin». Forsa sulettamein demai che historias da castials carmalavan inagada pli tgunsch ils aspectaturs en sala da teater che in plaid meins enconuscent sur enzatgei che negin saveva propi localisar endretg denter vivs e morts! Mo quei ei speculaziun aschiditg che ils documents ord la veta da Carli Fry ein buca examinai.

<sup>13</sup> La «furia» dalla acziun e dil lungatg ei insumma in tratg caracteristic dalla 'Ahnfrau'. Friedrich Gundolf ha detg sur quei toc: «Die atemlose Hatz ist überhaupt sein einzig dichterischer, nämlich echter Wert.» Cit. tier Politzer, al liug citau pg. 77

a) «*la ventira ch'incantava*»

Fry ei in translatur da vaglia, senza dubi. El ha il scazi da plaids el tgau e la melodia dil lungatg ell'ureglia. Ed el ha surtut la voluntad suverana da demonstrar, con bein la musicalitad dil lungatg da Grillparzer selaschi transponer en lungatg sursilvan. Igl emprem exempel:

«Was ist wahr, was ist es nicht?  
Lasst uns eignen Wertes freuen  
Und nur eigne Sünden scheuen.  
Lass, wenn in der Ahnen Schar  
Jemals eine Schuld'ge war,  
Alle andre Furcht entweichen,  
Als die Furcht, ihr je zu gleichen.»<sup>(21)</sup>

«Tgei ei fauls e tgei ei ver?  
Tgei ei alv e tgei ei ner?  
D'agen bien lein selegrar,  
Atgna cuolpa evitar.  
Eis ei stau els pardavons  
Denter nobels è pucconts,  
Hagies ina solia tema,  
Quella d'esser la medema.»<sup>(26)</sup>

Tgi dubeta che quei seigi translatau bein? Fry aschunscha in vers, bein pervia dalla rema, mo era per intensivar e punctuar la damonda impurtonta dil cont da Borotin. Siu lungatg ei buca stel artificials. Ils vers tunan per romontsch ual aschi natural sco egl original. Nua che ei va per formulaziuns da principi, per reglas e sentenzias, sviluppescha Fry ina premura speciala. Quei ei sia *tendenza dad accumular maximas*. Berta di al capitani che vul extirpar la genira da rubadurs senza remischun:

«Nicht doch! Wollt ihr Menschen richten  
Geht als Mensch ans blut'ge Werk.»<sup>(42)</sup>

«Buc aschia! Gl'ei carstgauns,  
Sche truei è da carstgaun.»<sup>(50)</sup>

Per mantener la sentenza mida e banduna Fry schizun senza re-  
tenientschas elements digl original. Egl exempel suracitau ei quei se-  
gir buca problematic. Mo co eis ei el suandont:

«Unsre Taten sind nur Würfe  
In des Zufalls blinde Nacht.  
Ob sie frommen, ob sie töten?  
Wer weiss das in seinem Schlaf?»<sup>(93)</sup>

«Nossas ovras ein mo fatgas  
En la notg dil pur schabetg.  
Sche ti bia ni pauc las datgas,  
Tgi vul far il ver schazetg?»<sup>(110)</sup>

In element d'impurtonza en la tematica dil drama da Grillparzer  
ei segir il plaid «Schlaf». Il destin ei sco ina notg, atras la quala ils  
carstgauns ston ir, e lur ovras nocturnas ein capeivlas mo sche ins  
tegn quen dalla stgiradetgna che regia. Fry eliminescha cheu quella  
connotaziun da Grillparzer, schegie che ella ei fundamentala, mo  
gudogna persunter ina pli gronda intensitad da maxima, sustenida  
dalla rema: schabetg-schazetg.

Cun tgei fin sentiment che Fry s'avischina al lungatg da Grillpar-  
zer, san ins constatar els suandonts treis exempels:

«Mich gelüftet nach der Beute.»<sup>(77)</sup>  
«Und jetzt ausgelöscht, verweht,  
Wie ein Blitzstrahl kommt und geht.»<sup>(67)</sup>  
«Und im Innern schleicht Entsetzen  
Sinnverwirrend durch das Schloss.»<sup>(68)</sup>

Tala pred'endrida mei.»<sup>(92)</sup>  
«Ed uss ei la glisch stizzada  
Sco'i fa notg sin la camiada.»<sup>(80)</sup>  
«E snuezi che seruschna  
Senza sun atral casti.»<sup>(81)</sup>

Ual il davos exempel muossa, tgei *valurs musicalas* che Fry an-  
fla per realisar il snuezi che va atras il vegl casti da Borotin. Per quel-  
la tendenza dad «incantar» cun il lungatg igl auditor, dat ei tier Fry  
tozzels exempels.

In problem permanent da translaziuns ein ils maletgs poetics, vul dir: lur consistenza, co els ein tessi en ils auters elements dil text, tgei informaziuns ed associaziuns els dattan e sveglian e.a.v. Fry setegn en general ton sco pusseivel vid il maletg original, banduna denton adina *associaziuns metaforicas*, sche quellas meinan memia zun entuorn enstagl atras la maxima. In bien exempel per quella tendenza ei il suandont:

«Und der Mensch hat seine Grenzen,  
Grenzen, über die hinaus  
Sich sein Mut im Staube windet,  
Seiner Klugheit Aug erblindet,  
Seine Kraft wie Binsen bricht  
Und sein Innres zagend spricht:  
Bis hierher und weiter nicht.»<sup>(30)</sup>

«E ses tiarms ha il carstgaun  
Tiarms ch'ei buca da tucclar,  
Tiarms che marcan sia via,  
Tiarms per tutta gagliardia,  
Per prudientsch'ed energia,  
Tiarms che ti stos star e di  
Tochen cheu e buca pli.»<sup>(37)</sup>

La *concisadad dil lungatg va avon la recepziun dalla diversitad ornamentala*. En tals cass sursegia Fry adina ornaments e figuras, cunzun sche quellas ein memia capriziusas. Sche pusseivel setegn Fry denton vid il maletg original e banduna buca il camp semantic daus digl autur entras siu maletg. Ils suandonts plaids da Berta laian percorscher bein, co Fry spendra las valurs esteticas dil text original:

«Wohin seid ihr, goldne Tage,  
Wohin bist du, Feenland?  
War der Himmel auch umzogen  
Heiter strahlte doch mein Sinn,  
Und auf spiegelhellen Wogen  
Taumelte das Leben hin.»<sup>(49)</sup>

«Dis dad aur, nu'essas i?  
Nua eis, miu paradis?

Fuv'è stgirs il firmament  
O, miu cor plein legherment  
Senudava leds e clars  
Sin gl'argien da tuttas mars.»<sup>(59)</sup>

En talas situaziuns tegn Fry denton era bugen vid il *principi d'appropriaziun*. Sch'el anfla el lungatg romontsch in maletg pli u meins adequats a quel digl original, mo ch'ei pli frequents egl agen idiom, lu sedecida el per il «maletg-casa». In exempel persunter:

«Säuselt, säuselt holde Töne,  
Säuselt lieblich um mich her  
Sanft und weich wie Silberschwäne  
Über ein bewegtes Meer.»<sup>(94)</sup>

«Resunei migieivels tuns,  
Resunei carins e buns  
Sgulatschei sco la lodola  
Sgol'a tschiel in di da stad.»<sup>(111)</sup>

Speciala atenziun meretan las transposiziuns che Fry fa leu, nua ch'in maletg ei jasters silmeins alla gronda part da ses adressats. En quei cass enquera Fry adina la «*sligiaziun indigena*.» Il suandont citat muossa, con pintga che la midada sa esser e conta tempra naturala ch'il lungatg romontsch gudogna cun evitar in plaid exotic:

«Ach, und statt des warmen Herzens  
legte er an ihren Busen  
Einen kalten Skorpion,  
Der nur grimmig wütend nagt  
Und zu Tod das Mädchen plagt.»<sup>(82)</sup>

«Ah, e stagl dil cor che scaulda  
Ha el mess a miez siu pèz  
ina maluardada siarp  
Che la matta uss tortura  
E la metta en malura.»<sup>(98)</sup>

Era el suandont passadi ein ils elements d'ina educaziun empau stagn humanista brattai cun in plaid dil lungatg da mintgadi. E tut-tina piarda il maletg buca sia informaziun estetica:

«Doch will ich mich ihm entziehen  
Trifft sein Blick mich weich und warm.  
Mit dem Willen zu entfliehen  
Flieh ich nur in seinen Arm;  
Und wie der Charybde Tosen  
Erst von sich stösst Schiff und Mann,  
Dann verschlingt die Rettungslosen,  
Stösst er ab und zieht er an.»<sup>(50)</sup>

«Ord ses egls ina calira  
Sforza mei che jeu festginel  
D'encurir tier el ventira.  
E sco la cascada stauscha  
Igl εμπrem pli lunsch la nav,  
Per sfraccar lu ella, nauscha,  
Sco gl'orcan la fleivla trav,  
El fa tema, desiderì.»<sup>(60)</sup>

Grillparzer drova beinsavens era in lungatg filosofic, forsa empau artificial e memia abstract. Fry ha leu la *tendenza da concretisar* e numnar las caussas cun lur ver num. In exempel:

«Und bin ich nicht wirklich schuldig?  
Wenn auch nicht als Grund des Zornes  
Ach, doch als sein Gegenstand.»<sup>(17)</sup>  
«Sund'jeu buca la culponta?  
Sche jeu stevel cheu, car bab,  
Fugentavel jeu vos siemis.»<sup>(21)</sup>

Insumma, sco gia detg sisura, ei il lungatg da Grillparzer malgrad sias fascinontas qualitäts musicalas, beinsavens empau manieristics, encuretgs e buca naturalas. Talas malulivadads ha Grillparzer eliminau en ses tocs pli madirs da rudien. Fry va ord via cun tutta eleganza a quellas difficultads ed ei aschia savens pli culonts che Grillparzer sez. (Naturalmein ch'ìls plaids 'strubegiai' da Grillparzer ein in impurtont signal per l'interpretaziun dil toc!) Ins cumparegli las suandontas versiuns:

«Diese Stimme, die so lieblich  
War des Räuberarms Gehilfin  
Und entmannte, bis er traf.»<sup>(59)</sup>

«Gichtrisch zuckt der bleiche Mund  
Und dein Aug sucht scheu den Grund.»<sup>(55)</sup>

«Lässt mich hier allein zurück  
Der Verzweiflung preisgegeben  
Und der Sorge Natterzahn.»<sup>(48)</sup>

«Quella vusch, per tei schi cara  
Spuentava il pupratsch  
Che vegneva sut tiu bratsch.»<sup>(71)</sup>

«Has il frunt tut che sefaulda  
E l'egliada che sescaulda.»<sup>(66)</sup>

«Lai mei cheu tut bandunada  
Daferton che passadetgna  
fa seccar miu giuven cor.»<sup>(58)</sup>

Ual las davosas lingias muossan, cun tgei gust suveran che Fry manischescha las curiosas escapadas da Grillparzer en in lungatg «artificial».

Quels exempels duessan tonscher per render evidenta la forza spirtala che stat davos la translaziun. Fry capescha dad ir entuorn cun il lungatg jester. E surtut: el plaيدا igl agen aschia che quel inconta. Tgi dess buca a Fry siu consentiment per translaziuns sco la suandonta:

«Und das Glück, das schon als Hoffnung  
Mir der Güter grösstes schien,  
Giesst in freudiger Erfüllung  
Mir sein schwellend Füllhorn hin.»<sup>(13)</sup>

«La ventira ch'incantava  
Gia mi'olma en speranza  
Ussa porsch'ell'en verdad  
A miu cor cumplein deletg.»<sup>(17)</sup>

b) «*Temel nuota la tempiasta.*»

Il translatur memia temeletg e penibel sescarpetscha immediat en las difficultads, cun las qualas el sez engreviescha sia lavur. L'au-ter extrem ei quel che sgola sur tuttas difficultads realas ora e fa las midadas ord la vesta lontana. Il translatur ideal va buca en ruschnas sur igl original ora, mobein sidretg, sche era cun pass precaut. Quei ei denton pli gleiti detg che fatg. Ils proxims exempels dueigien mussar tipicas manieras da Fry per evitar difficultads dil text da Grillparzer che s'accordan buca cun sia plema, pia co el va atras las tempiastas che mintga translaziun procura al translatur.

Fry mida savens ora in maletg aschi bein che quel piarda nuot da sia intensidad descriptiva. En tals cass san ins plidar d'ina *midada equivalenta*. Ins sa per exempel leger sur las consequenzas d'ina gronda tema:

«Mir das Mark gerinnen macht.»<sup>(90)</sup>

«E schirenta il maguol.»<sup>(108)</sup>

Omisduz verbs ein suggestivs per descriver igl effect dalla tema. Ina outra frequenta maniera da Fry ei da *rinforzar in element*, che para impurtonts, cun in plaid pli ferm. En quels cass setracta ei bu-namein adina mo da midadas stilisticas, pli u meins gartegiadas. P.ex.:

«Nun stürmt immer, wilde Wogen,  
Schwellt in himmelhohen Bogen.  
In des Hafens sichrer Hut  
Lach ich der ohnmächt'gen Wut.»<sup>(63)</sup>

Ussa mo furiei vus undas  
Sco gl'uffiern aschi profundas.  
Sun a riva e fetsch fiasta,  
Temel nuot la tempiasta.»<sup>(75)</sup>

Las duas empremas lingias ein in ulteriur exempel per la midada equivalenta. Il «far fiasta» ei en la situaziun descretta segir buca il plaid adequat per la moda da rir dad in che ei ual mitschaus dil stemprau. Igl accent sin «rir» vegn en quei cass sfurzaus stagn fetg.

Fry elegia magari en sia translaziun plaids che descrivan d'ina vart gestamein l'intenziun digl original, mo ein tuttina gia ina *interpretaziun speciala* da quei che Grillparzer evochescha. In exempel per in tal cass ein ils suandonts plaids da Berta:

«Kann mein Flehen dich erreichen  
Unerklärbar hohe Macht,  
Die ob diesem Hause wacht.»<sup>(50)</sup>

«Audas ti mi'oraziun  
Ti secreta tutpussonza  
Ch'umbriveschas noss'avdonza.»<sup>(60)</sup>

El plaid «umbrivar» schai era ina interpretaziun negativa dalla protecziun entras la «secreta tutpussonza», che ei en quei liug buca dada egl original. Cheu disturba quella associaziun supplementara tuttavia buc. Tuttina dat ella alla intenziun in auter colorit. Pli precars ein ils loghens, nua che la relaziun cuntraria denter original e translaziun ei dada, pia nua che Fry surseggia ina evocaziun fundamentala dil drama. L'emprema lingia dil toc translatescha Fry sco suonda:

«Nun wohlan! Was muss, geschehe!»<sup>(5)</sup>  
«Basta pia, tut sballuni!»<sup>(8)</sup>

Ferton che il text romontsch lai encorscher sulettamein ina resignaziun en ina catastrofa vegnenta, punctuescha igl original aunc enzatgei auter: la necessitad dil destin. Il text original manegia ina resignaziun ual perquei che il destin ei necessaris. Talas differenzas ein naturalmein fetg relevontas e laian trer conclusiuns sur dalla capientscha che il translatur ha dalla motivaziun tematica digl original.

Bia meins problematicas ein midadas sco la suandonta, che ins sa attribuir quasi mo ad *atgnadads persunalas* da Fry, che pon naturalmein esser interessantas, mo che han buca gronda influenza sin il mesadi dil document litterar:

«Den der Vater seinen Kindern  
nennt als furchtbares Exempel  
Leise warnend: Hütet euch  
Nicht zu werden diesem gleich.»<sup>(58)</sup>

«Che la mumma cun caschun  
Agl affon dat per spuentegl:  
'Dai adatg miu car affon,  
seigies buc sco quei malon'»<sup>(70)</sup>

Ina atgna interpretaziun, cun consequenzas pli grondas, documenteschan midadas sco la sequenta:

«Einen welken ihr gefunden  
Der gebeugt und hilflos zwar,  
Aber doch ein Löwe war.»<sup>(48)</sup>

«In taccau e penderliu  
Che cupida e pusina  
Mo che seigi liun tuttina.»<sup>(58)</sup>

Igl original, di, che il cont da Borotin «eri» inagada in liun, Fry mida e fa ordlunder ina resoluziun dil cont. El dueigi esser liun! (Il context lubescha buca interpretaziun sco raquent indirect: ins di che el «seigi») Talas pintgas midadas vid il character d'ina persuna ein buca da leva peisa per influenzer la capientscha pigl agir d'ina persuna enteifer il drama. Quei cass muossa ina pintga nunexactadad en-viers igl original che po haver pli grondas consequenzas.

Ils dus proxims exempels demonstreschan che igl ei buca adina lev da decider, schebein las midadas da Fry ein d'attribuir ad ina malcapientscha ni sulettamein ad ina negligentscha dil detagl.

«Weisst du noch, wie beim Erwachen  
Aus der Kindheit langem Schlummer  
Er mit Schrecken sich empfand.»<sup>(60)</sup>

«O, ti sas co el d'affon  
senuspeva mintgaton.»<sup>(72)</sup>

Grillparzer evochescha la tema che il giuven senteva «sunter il temps d'affonza,» vul dir: duront sia pubertad. (quei ch'ei naturalmein fetg tipic per la tempra speciala dalla tema, sur la quala Jaromir plaida.): cu el vegneva pertscharts da sesez e da quei che ins spitgava ussa dad el. Fry fa ordlunder ina tema affonila che tucca mo mal il fenomen dil narcissem pubertar che Grillparzer manegia. E l'auter exempel:

«Stürzet ein, ihr festen Säulen,  
Die der Erde Ball getragen;  
Denn den Vater hat sein Sohn erschlagen.»<sup>(79)</sup>

«Sche sederschien las colonnas  
Che sustegnan tschiel e tiara:  
Gl'agen bab ha'l mess en bara.»<sup>(95)</sup>

Fry, schiglioc aschi attents alla structura dil vers da Grillparzer, surseglia cheu ina excepziun formala da gronda impurtonza. Grillparzer rumpa sia versificaziun regulara per exprimer il «suprem malfatg», il parricid. Schiglioc fa el quei quasi negliu. Fry fa buca stem da quella atgnadad e scriva in vers regulau. E la tribuna piarda segiramein in effect bein planisau da Grillparzer.

Ins vesa pia, tgei sorts midadas che pon intervegnir, problematicas e meins problematicas. Ellas selaian buca sistematisar, demai ch'ellas han segiramein pliras fontaunas, per gronda part buca reduciblas ad intenziuns proprias. Tuttina san ins metter il det sissu e veser co persunas e situaziuns san midar tempru en in liug ni l'au-ter. La finala fan era las differenzas mun e buca mo quei che semantegn identic en la translaziun.

*c) Cratschs e carugnas, mefuns e sgagias.*

Interqueran ins minuziusamein ina translaziun, sche ei il problem buca quel dad anflar simplamein differenzas, mobein da valutar quellas en lur relevonza. Ins sa gie buca mo cataloghisar ellas tenor criteris formals: sco p.ex. midada d'in maletg, translaziun mo parziala, defect stilistic e.a.v. Valeivla ei ina revista critica d'ina translaziun mo sche ella sondescha las differenzas quasi topograficamentein, vul dir: sche ella serenda quen dil context exact, el qual ina midada intervegn. En quei cass han ins beinspert enzatgei sco ina «mesira sintetica» per decider, schebein ina translaziun ei valeivla ni buc.

Il proxims exempels ein da caracterisar — tenor mia capientscha digl original e dalla translaziun — sco defects dalla translaziun, sche era en different senn. L'elecziun ei fatga aschia ch'il lec-

tur duess survegnir in'idea, tgei *defects tipics* che sesanflan en quella translaziun da Fry.

«Willst du mit den Kinderhänden  
In des Schicksals Speichen greifen?  
Seines Donnerwagens Lauf  
Hält kein sterblich Wesen auf.»<sup>(75)</sup>

«Vul ti cun tes mauns d'affon  
Dil destin smuttar ils dents?  
O, il miers da quei tiran  
Smutta mai in maun human.»<sup>(90)</sup>

Fry banduna il maletg dil destin che rocla sco ina roda nunfren-  
nabla, quella representaziun aschi arcaica per la forza dil destin, e  
representa quel sco in tiran cun dents prigulus. Il maun d'affon selai  
naturalmein integrar en omisdus maletgs, era sche Grillparzer dro-  
va el en in senn bia pli suggestiv e poetic. La midada da Fry ei se-  
gir enzatgei sco ina *barbarisaziun* dalla evocaziun poetica da Grill-  
parzer. Talas midadas ein buca mo d'impurtonza per la tenuta stili-  
stica, mobein surtut per il sentiment integral ch'il drama evoche-  
scha egl aspectatur ed el lectur.

«Weit von hier, am fernen Rhein  
Ist ein Schloss, ein Gütchen mein,  
Gelder, Wechsel stehn bereit,  
Fertig, wie mein Wink gebeut, . . .  
Dahin Berta, lass uns fliehn.»<sup>(63)</sup>

«Sper il Rein stat in casti,  
Praus e pradas en rudi. . .  
Berta, leu lein nus fugir.»<sup>(75)</sup>

Quei secund exempel demuossa ina outra tendenza da Fry: *rem-  
plazzar la historia entras igl idil*. Grillparzer plaيدا in lungatg real:  
da raps e bancas, che selai pia localisar en ina situaziun historica.  
Quei ei in element fetg impurtont per scuvierer igl ambient social  
dil toc e la tematica d'in dils problems centrals dil drama: il digren

dalla veta aristocratica. Fry fa buca stem che Jaromir plaida da «vender il casti», pia da fugir ina veta serrada en miraglia. El tschontscha mo da «praus e pradas» e situescha il toc aschia en in temps idillic, gia daditg buca reals pli. (Ins fetschi stem che era il casti da Borotin ei en gronda decadenza, sco il text di pliras gadas, tutta veta ei stulida ord il mirs che scrodan ad in scurdar.) Cheutras piarda il drama da Fry sia informaziun historica e siu interess concret e daventa enzatgei idealisau, situau en in mund fictiv. En tals cass fa la translaziun donn alla substanza digl original.

In auter interessant fenomen tier Fry ei il recuors a plaids «vitals», che sefultschan mo mal el context original, pia la tendenza dad illustrar ina situaziun cun plaids empau stagn fermes. Talas *vulgarisaziuns* ein ualti frequentas. Sco defects stilistics astgan ins segiramein caracterisar ils dus suandonts exempels:

«Und als die Gefährten schwören  
Nimmer soll er wiederkehren  
Aus des Waldes Nacht heraus.»<sup>(77)</sup>

«Dürstend, seine Schmach zu rächen  
Straft' er selber das Verbrechen,  
Stiess ins Herz ihr seinen Stahl.»<sup>(19)</sup>

«E fagend ils camerats  
Sarament ch'il pauper cratsch  
Mai pli tschenti, mai pli pei  
Ord gl'uaul. . .»<sup>(93)</sup>

«Vindicond sia vergugna  
Ha'l truau sez la carugna:  
En siu cor el ha plantau  
siu stilet. . .»<sup>(24)</sup>

«Carugna» e «cratsch» han forsa stuiu neunavon per far rema, denton ei quei tier il secund gnanc ina gartegiada e Fry havess probabel buca stuiu encurir ditg per anflar in'otra sligiazium.

Il davos exempel, ina dallas pli bialas parts dil drama tier Grillparzer, ei denton in mussament, che Fry piarda enqualga buca mo il sentiment stilistic, mobein che el ei in summa buca disposts da scri-

ver en certas situaziuns dil text. Quella *munconza d'affinitad* ei la cuolpa che ins sto era constatar tier in translatur da vaglia sco Fry denteren parts translataadas en moda miserabla.

«Sieh, man hat mir oft erzählet,  
Dass es leichte Menschen gebe,  
Deren Liebe nicht bloss brennt,  
Auch verbrennt und dann erlischt,  
Menschen, die die Liebe lieben,  
Aber nicht den Gegenstand,  
Schmetterlinge, bunte Gaukler,  
Die die keusche Rose küssen  
Aber nicht, weil sie die Rose,  
Weil sie eine Blume ist.  
Bist du auch so, Stummer, Böser?»<sup>(35)</sup>

«Uard'jeu hai udiu a schend  
Da castgauns da pign valzen  
E d'amurs che buca ardien,  
Na, ch'arsentien e lu stezzien;  
Da carstgauns che tegnan car  
Mo l'amur, buc igl object.  
Tschittas sei, gl'ei gaggias sgagias  
Che la casta rosa betshan  
Buca mach'ella'ei la rosa  
Anzi mo per si'odur.

Eis ti in da quels, mefun?»<sup>(42)</sup>

Ils «carstgauns da pign valzen», quei verdict moral savessan ins la finala aunc perdunar, mo las «sgagias gaggias» ein veramein il pli disgraziu maletg per la spezia d'amur leva che Grillparzer vul evocar. (Ha enzatgi gia viu sgagias a sefar vid rosas?) Ed era en las davosas lingias ha Fry luvrau pli cul det d'admoniziun che cun sentiment delicat per ils patratgs d'ina giuvna inamurada. Perdunar as-tgan ins forsa aunc ad el l'associaziun cun il «fredaflurs», denton il plaid «mefun» per la malruasseivladad beinvulenta da «Stummer, Böser?» ei lu puspei igl elefant en la casa da glas! Donn e puccau, ston ins dir, co quellas remas plein deletg intim da Grillparzer semidan cheu en frasar trubistgadas.

Ins savess continuar a specular sur las raschuns da quella munconza d'affinitad. Mo nus lein finir cheu cun las remarcas singulas sur tendenzas particularas dalla translaziun da Fry e sededicar en ils proxims exempels allas duas tendenzas las pli manifestas da sia translaziun: la *cristianisaziun* e la *desexualisaziun* dil drama da Grillparzer entras Fry.

d) *Il tschiel strapazzau.*

Igl ei negin dubi, che Fry ha interpretau senza retenientschas il destin da Grillparzer sco la divina providientscha el senn cristian. Fry havess ualvess translatau per la tribuna romontscha in toc che suera d'ateissem ni era mo da cardientscha pagauna. Quei che ei schautier Grillparzer en il «dubi poetic», pia tgei realitad che sezuppi davos il destin, targlina Fry buca da battegiar nua ch'el sa. La tendenza da fortificar el drama il vocabulari religius semuossa en moda multifara, e magari en contexts nua ch'ins gnanc spetga sin la benedicziun dil tschiel.

«Als sie nun geboren ward  
Und vor mir lag in der Wiege,  
freundlich lächelnd, schön und hold.»<sup>(36)</sup>

Ah, il di ch'ell'ei naschida  
E durmev'en sia tgina  
Sontga, biala e carina.»<sup>(43)</sup>

Fry ha ina tut speciala fleivlezia per midar giavischs e speronzas en oraziuns. Jaromir di en in liug, sperond che siu bab mieri buca dalla frida ch'el ha dau agli:

«Ja, er wird, er muss gesunden,  
Heilen müssen seine Wunden.»<sup>(93)</sup>  
«Dieus, ti stos, stos mei exauder  
Sias plagas ston seclauder.»<sup>(110)</sup>

Da l'autra vart ei Fry immens precauts cun il lungatg dil tschiel leu nua che mo caussas humanas, ni meglier: memia humanas duei-

gien vegnir descrettas. Il lungatg tudestg dil temps romantic duvra-  
va tgunschamein plaids sacrali per descriver sentiments humans, sur-  
tut cu ins fageva appel al principi da humanitad. Nua che il tschiel  
vegn pia vesius sin tiara, untgescha Fry il diever dil lungatg sacral:

«Wieder bin ich aufgenommen  
In der Menschheit heil'gem Rund.»<sup>(63)</sup>  
«Uss hai jeu tschentau miu pei  
denter ils carstgauns puspei.»<sup>(75)</sup>

In sentiment che vegn mo ord «l'olma en turmegl» ei per Fry mai  
da provegnientscha celestiala:

«Ach, und führet es zum Bösen,  
Woher dieser Himmelsdrang?»<sup>(50)</sup>  
«E sch"igl ei zatgei dil mal  
Lu pertgei quei far curvien?»<sup>(60)</sup>

Insumma, teologias dubiusas da Grillparzer vegnan corrigidas  
senza far fedas. La finala sa il teolog meglier che scadin, tgei ovras  
che han da descender dil tschiel e tgeininas buca. Aschia svanescha  
per exempel era il Diu che marterisescha ils carstgauns e mo il bene-  
factur vegn menziunau:

«Er kann schlagen, er kann retten,  
Er kann strafen und verzeihn.»<sup>(69)</sup>  
«Dieus eis ei che dat confiirt  
Ed agid e levgiament  
Al carstgaun en tentament,  
El perduna igl entiirt.»<sup>(82)</sup>

Il Diu, tier il qual il desperau Jaromir sevolva el text da Grill-  
parzer ei aunc buca concretas avunda per Fry. El sto aunc vid  
la cruscha per far la segira che ei setracti dil dretg:

«Doch zu dir ruft meine Stimme,  
Auf zu dir, du heil'ger Gott.  
Du hörst gütig meine Klagen,  
Dir, Gerechter, will ich's sagen

Was mein wunder Busen hegt.  
Du mein Gott wirst gnädig richten  
Und ein Herz nicht ganz vernichten,  
Das in Angst und Reue schlägt.»<sup>(60)</sup>

«Mo tier tei aulz'jeu la vusch,  
Ti ch'eis morts vid ina crusch.  
Ti, ti audas bein miu plogn,  
Ti, il tutpussent e sogn.  
Segner, ti das remischun  
Al puccont en abandun  
Che taluna per perdun.»<sup>(72)</sup>

E la finala vegn era la «stgira pussonza» che ha mess en bara l'entira schlatta dils Borotins alla fin aunc declarada sontga. Sche Grillparzer vul finir cun ina certa sgarschur e resignaziun avon il destin etern, sche segirescha Fry aunc cun in vocabulari religius tgei pussonza che hagi da star davos la sort inexorabla:

«Nun wohlan, es ist vollbracht.  
Durch der Schlüsse Schauernacht  
Sei gepriesen, ew'ge Macht!  
Öffne dich, du stille Klause,  
denn die Ahnfrau geht nach Hause.»<sup>(102)</sup>

«Ussa ei l'ovra cumplenida  
E la steila ei stulida.  
Sontga sort, seis benedida!  
Nuot pli nies ruaus che smasa,  
L'antenata tuorn'a casa.»<sup>(120)</sup>

(La steila svanida per indicar che la notg seigi vargada ei naturalmeins in ina fleivla translaziun per «der Schlüsse Schauernacht. «Bein transformai ein denton ils dus vers finals.)

Fry ha segir giu sias raschuns per quellas modificaziuns religiusas. Tuttina ein ellas buca aschi evidentas al lectur dil toc original. La critica litterara ha remarcau gia daditg che quei toc da Grillparzer seigi in excellent exempel per la cardientscha regredida ad in sentiment persunal, e cheu schizun da cardientscha interna en in destin

che meina tut alla malura. Detschartamein ha Seeba detg en siu davos studi sur l'antenata, co la religiusadad da quei drama da Grillparzer seigi da valetar: «Nachdem schon die antiken Götter 'in die Brust des Menschen zurückgekehrt' sind, wie Schiller zur 'Braut in Messina' bemerkte, ist in der ihr nachfolgenden 'Ahnfrau', kaum 15 Jahre später, auch der christliche Gott in Jaromirs Brust 'murrend' eingeschlafen, vom zerrissenen Parrizid gewaltsam in den Schlaf gebracht. Tot in der Welt schläft der Vater dieser Welt in der Brust seines Mörders. Am Anfang des 19. Jahrhunderts ist die Psychologisierung des Glaubens der Anfang des Nihilismus. Die christlichen Gegner der Ahnfrau, die sich nur über das Fatum erregten, wussten gar nicht, wie recht sie hatten.»<sup>14</sup>

Quei astgan ins buca emblidar per saver mesirar, tgei distanza enorma che sparta la «cardientscha» da Grillparzer e l'autra, alla quala Sur Fry emprova da garantir tutta realitad en sia translaziun.

e) *Fruent enstagl levzas.*

En strentga correlaziun cun la *sacralisaziun da pussonzas stgiras* stat tier Fry l'autra tendenza permanenta che ins festisescha sin minga pagina: *l'eliminaziun dalla realitad sexuala*. Jeu vi serestrenscher cheu mo sin paucs exempels che drovan negin commentari:

«Wie ein Kind am Mutterbusen  
Hing ich an des Teuren Lippen,  
Seine heissen Küsse trinkend.»<sup>(12)</sup>

«Sco gl'affon che secuschenta  
Vid il pèz da sia mumma  
Sentel jeu dil niebel um  
Sin miu frunt las levzas puras.»<sup>(15)</sup>

«An seinem Munde  
preis ich die Stunde  
Preis ich die Liebe, preis ich da Glück.»<sup>(13)</sup>

«En sia bratscha  
Zupp'jeu la fatscha  
Laudel il cletg e laudel l'amur.»<sup>(17)</sup>

<sup>14</sup> Seeba, liug citau pg. 153

Magari che Fry fa curiosas storschas per raquintar las caussas sco el vul veser ellas. Nua che Jaromir vul entupar sia Berta, ei en ils proxims vers evident. Mo Fry siara la combra ed offerescha la stiva:

«Lass dich rühren meinen Jammer,  
Lass mich ein in deine Kammer!  
Hat die Liebe je verwehrt,  
Was die Liebe heiss begehrt?»<sup>(28)</sup>

«Vesas cheu mein ell'umbriva,  
Lai vegnir en tia stiva!  
Sa l'amur, sa l'esser dira  
Per l'amur che rog'e plira?»<sup>(34)</sup>

Ina midada che croda en egl ei la suandonta. Che ina dunna hagi in pèz niu ei buca giavischeivel. Tier affons denton ei niuadad pli tolerabla. Pia: ora cul resti als affons ed en bratscha alla mumma vestgida! E la penibladad ei evitada!

«Jene rauchenden Ruinen  
Von der Flamme Glut beschienen,  
Greise zagend,  
Kinder weinend,  
An erschlagner Mutter Brüsten  
durch die leergebrannten Wüsten.»<sup>(42)</sup>

«Vessas vus viu las ruinas  
Neras enamiez la tschendra,  
Viu las larmas dils vegliurds,  
Ils affons nius e balurds  
En la bratscha dallas mummas  
mudergiadas alla mort.»<sup>(50)</sup>

Numerus ein ils exempels, nua ch'ina interpretaziun religiosa intervegn per in cumportament erotic-sexual. Il proxim muossa, che Fry sedrezza peniblamin tenor la structura dils vers (mira las repetiziuns), mo mida tuttina il cuntegn aschia che negin smina davos ina tala acziun in gargiament sexual:

«Wie so oft lag er vor mir,  
Er, der Treffliche, vor mir,  
Meine Knie heiss umfassend.»<sup>(25)</sup>

«Contas ga eis el semess  
El, il valerus, semess  
En schanuglias avon mei  
Lamentond cun cauldas larmas.»<sup>(30)</sup>

Il davos exempel muossa, con tgunschamein che Fry idealisescha in context. «Lust an der engelreinen Brust» vegn purgau aschia, che il text romontsch daventa bia pli zun ina oraziun religiusa tier Maria che ils plaid passiu nai d'ina olma e d'in tgierp en turmegl:

«Gönne dem gepressten Herzen  
Die so lang entbehrte Lust  
An der engelreinen Brust,  
Aus den himmelklaren Augen  
Trost und Ruhe einzusaugen.»<sup>(28)</sup>

O cuesch' al cor che dola  
Mo in amen da deletg.  
Ver mei lai tiu sogn maletg.  
Da tes egls il clar sulegl  
Calma l'olma en turmegl.<sup>(34)</sup>

Ils exempels ein evidents avunda e drovan buca vegnir multiplificai cheu. Che il toc da Grillparzer ei surtut era in document per ina sexualitad giuvenila trubistgada, gie in ver studi atras las differentas motivaziuns sexualas cunscientas e subcunscientas, atras perversiuns e fixaziuns, quei dubetan oz negins specialists da Grillparzer pli. Ton pli remarcabla ei la purificaziun che Fry exequescha per sias intenziuns. Igl ei evident che la sexualitad virulenta en las persunas dil casti da Borotin era per Fry ina dallas grondas forzas en quella «pussonza stgira» dil destin, ch'el vuleva, original vi ni neu, sacralisar e purificar.

## IV

### *Remarcas finalas*

Walter Benjamin ha formulau inagada il pensum dil translatur sco suonda:

«Die Aufgabe des Übersetzers besteht darin, diejenige Intention auf die Sprache, in die übersetzt wird, zu finden, von der aus in ihr das Echo des Originals erweckt wird.»<sup>15</sup> Quei ei forsa detg empau en moda complexa, mo la pli exacta, en tgei senn ch'ina translaziun hagi da sviluppar igl original. Mesiran ins la lavur da Fry vid quei criteri, lu ston ins tuttina dir ch'el hagi giu l'ureglia ualti stuppada e dira per igl eco digl original. E sche Fry lai stampar siu num sur l'emprema pagina dil «Casti da Borotin» ed aschunscha mo en la secunda lingia «tenor igl original da Grillparzer», sche muossa quei era exteriuramein che las intenziuns persunalas da Fry stevan davontier e stuschavan bravamein d'ina vart il respect avon las fontaunas, ord las qualas Fry retergeva il material per ses intents. Ei seigi buca emblidau che Fry ha giu gronds merets per la tribuna romontscha, era entras la translaziun da Grillparzer. (In studi pli detagliau sur da Carli Fry stuess era integrar sias translaziuns da Körner, Corneille, e.a.v.) Mo sias intenziuns pragmaticas — sco teolog e sco educatur —, stevan tuttina memia zun els peis alla reverenza ch'ei drova per far bein il mistregn da translatur. Quel ha gie da procurar per la veta posteriura digl original e buca da duvrar igl original sco carrotscha per l'atgna persuna. Enstagl da sviluppar quei ch'igl original cuntegn il pli endadens, sesurvescha Fry ual da quei che sefultscha il meglier en siu agen concept e lai pirir tut igl auter leu nua ch'el fa buca sforzs specials per eliminar quei che disturba el. Gie, el gnanc realise-scha cun tgei apparatura grossa ch'el fora atras las ruosnas finas dil text da Grillparzer per far cular ora il messadi. E sche nuot cula la finala neunavon, damai che tut sespiarda en las cavernas finas che Fry ignorescha, aschunscha el sez quei che fa basegns senza targlinem. Tut sentiment per il lungatg che Fry demonstrescha en quella translaziun, tutta musicalitad incantonta ch'el transporta digl original en

<sup>15</sup> Walter Benjamin, *Die Aufgabe des Übersetzers*, en: *Illuminationen*, Frankfurt 1961, pg. 63

siu agen product, lai buca surveser l'urdadira spirtala da Fry che ha gronda munconza da finezia. Davos quella translaziun stat in spert resolut e clar, mo era doctrinal ed autoritar, che sedecida adina per sesez e quei ch'el vul, encunter il messadi jester. Fry ha, sco Grillparzer scheva en sia secunda remarca sur las difficultads dallas translaziuns, citada all'entschatta, surtut buc in sentiment da distanza. Sia directadad autoritara fa che el ei la finala bia pli fetg in excellent «adaptur» ch'in bien translatur. Ina autra damonda ei lu, schebein igl arranschader ei per ils interess dalla minoritad romontscha ual aschi necessaris sco il translatur. Cheu san ins esser da plirs meinis. Jeu mez vi buca tener tschellau mia perschuasiun, che il temps seigi arrivaus, el qual nus duvrassien buca ton pli arranschaders d'agens interess vid material jester, mobein il cuntrari: translatur che sveglian igl eco da quei che maunca a nus en ed entras nies agen lungatg.

### ZUSAMMENFASSUNG

Carli Fry's Übersetzung von Grillparzer's «Die Ahnfrau» ist ein interessantes Dokument für die Verkürzung eines poetischen Inhaltes auf genau jene Elemente, die der Übersetzer seiner Leserschaft zumuten will. In diesem Übersetzungsvergleich wird, — anhand der augenscheinlichsten Abweichungen —, diese Verkürzungsstrategie untersucht und in ihren Hauptmerkmalen (Tendenz zur Maxime, Abbau des Ornamentes, Idylisierung, Vulgarisierung, Verstärkung religiöser Inhalte, Eliminierung von Erotik und Sexualität) charakterisiert. Zum Schluss wird die Rolle eines «Bearbeiters» mit der Aufgabe eines «Übersetzers» verglichen.

